



Cộng Đoàn

CHỨA KITÔ PHỤC SINH

TRUNG TÂM ĐỨC BÀ PHÙ HỘ CÁC GIÁO HỮU
7707 Murray Drive - Stockton, CA 95210
website: cdcktpsstockton.com



PHỤNG VỤ BÍ TÍCH THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

Thứ Bảy: 6:00pm

Chúa Nhật: 8:00am & 10:00am

LỄ TRỌNG

Lễ Vọng: 7:00pm - Lễ Chính: 7:00pm

THÁNH LỄ TRONG TUẦN

Tại Giáo Xứ St. Luke:

Thứ Hai, Ba, Tư, Sáu, Bảy: 7:00am

Tại Trung Tâm ĐBPCHGH:

Thứ Năm: 7:00pm (Chầu & Thánh Lễ)

Thứ Sáu đầu tháng: 7:00pm

Thứ Bảy đầu tháng: 8:30am

BÍ TÍCH HOÀ GIẢI

Tại Giáo Xứ St. Luke:

Thứ Ba: 6:30am - 7:00am

Thứ Ba: 7:00pm - 8:00am

Tại Trung Tâm:

Thứ Năm: 6:30pm - 7:00pm

Thứ Bảy: 5:00pm - 5:45pm

RỬA TỘI

Chúa Nhật thứ ba trong tháng: 11:30am

Liên lạc với Trưởng Khóm & nộp đơn xin Rửa Tội
cho Cao Kim Yến (209)608-2226

HÔN PHỐI

Liên lạc với LMQN trước 6 tháng



Quản Nhiệm

LM Phaolô Trần Đức Hùng: 209-948-8810

Trưởng Ban Mục Vụ

Giuse Lê Văn Sỹ: 209-639-4760

KHỐI PHỤNG VỤ

Nguyễn Thái Hùng: 209-298-0806

Rửa Tội

Cao Kim Yến (209)608-2226

Hôn Phối

Trần Trần Nguyễn: 209-954-6554

An Táng

Trần Thị Hoàng Trang: 209-981-4819

KHỐI HUẤN GIÁO

Bùi Quý Phước: 209-518-6315

Trường Giáo Lý Việt Ngữ

Sr. Therese Nguyễn Ngọc Huyền: 503-758-6886

CHỨA NHẬT 24 THÁNG 1 NĂM 2016 CHỨA NHẬT III THƯỜNG NIÊN



Hành trình theo Đức Kitô của chúng ta là hành trình tự hiến đời mình để làm cho cuộc đời tha nhân đẹp hơn và hạnh phúc hơn. Tuy nhiên sự tự hiến ấy rất cần đến tác động của ơn thánh Chúa, và nhất là sự thánh hóa và sức biến đổi của Chúa Thánh Thần, mới có thể trở nên hoàn hảo và mang lại kết quả trong những môi trường mà Thiên Chúa muốn cấy ta vào.

Đức Kitô mở đầu hành trình rao giảng Tin Mừng để biến đổi thế giới và con người, Ngài đã xác định vai trò của ơn thánh và sức mạnh Thánh Thần trên Ngài khi công bố sự mạc khải của Thiên Chúa qua miệng tiên tri Isaia: “Thánh Thần Chúa ngự trên

tôi, vì Ngài xúc dầu cho tôi, sai tôi đi rao giảng Tin Mừng cho người nghèo khó, thuyên chữa những tâm hồn sám hối, loan truyền sự giải thoát cho kẻ bị giam cầm, cho người mù được trông thấy, trả tự do cho những kẻ bị áp bức, công bố năm hồng ân và ngày khen thưởng.”

Việc tự hiến đời mình của Đức Kitô cho thấy thực tại của hành trình ơn cứu độ trên nhân loại là do sự hướng dẫn và tác động của Chúa Thánh Thần. Những ai theo Chúa chắc chắn sẽ không thể ra khỏi quỹ đạo này nếu muốn cộng tác với Ngài vào việc biến đổi chính mình và tha nhân một cách hiệu quả.

TẾT-XUÂN-NĂM MỚI

Là một Cộng Đoàn Công Giáo Việt Nam nhất là một Cộng Đoàn ly hương, Tết



là một truyền thống quan trọng biết bao cần được giữ gìn và mừng long trọng. Năm nay XUÂN BÌNH THẢN

vào thứ Hai ngày 8 tháng 2 năm 2016. Cộng Đoàn sẽ bắt đầu bán hàng Tết các cuối tuần 23 & 24, 30 & 31 tháng 1 và hai ngày Hội Chợ “Chào Mừng Xuân Bình Thản” vào thứ Bảy 6 và Chúa Nhật 7 tháng 2 năm 2016 với nhiều mặt hàng Tết, trò chơi, lô tô... nhất là phần Văn Nghệ Xuân với nhiều ca sĩ từ miền thung lũng hoa vàng San Jose đến góp vui.

NĂM THÁNH

Mỗi thứ Năm và thứ Sáu trong tuần đều có Chầu Thánh Thể từ 6:30pm tới 7:30pm.

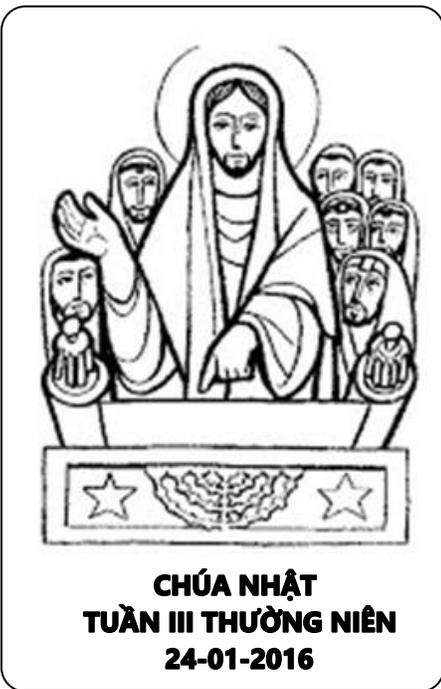
Mỗi Chúa Nhật đầu tháng có Thánh Lễ Lòng Thương Xót lúc 5g chiều.

Hãy thực hành 14 mối phúc thật, hành hương các nhà thờ được chỉ định, sống tuyên xưng đức tin, xưng tội chịu lễ và cầu nguyện theo ý Đức Thánh Cha để được ơn toàn xá.

Hãy thực hành lòng thương xót và tha thứ cho những ai xúc phạm tới chúng ta.

HÀNH HƯƠNG NĂM THÁNH

Hội viên Tân Trợ và Hoạt Động của LEGIO MARIAE sẽ viếng Nhà thờ Chính Toà để bước qua Cánh Cửa Nhà Thờ lúc 10g sáng thứ Bảy ngày 20 tháng 2 năm 2016. Hành động ‘bước qua cánh cửa Nhà Thờ’ diễn tả lòng quy phục, tôn thờ và yêu mến Đấng Thương Xót nhân loại.



BÀI ĐỌC I: Nkm 8, 2-4a. 5-6. 8-10
"Họ đọc trong sách Luật và người ta hiểu được điều đã đọc".

Bài trích sách Nơ-khe-mia.

Ngày ấy, thầy tư tế Esdras mang luật ra trước cộng đồng, gồm đàn ông, đàn bà và tất cả những ai có thể hiểu luật: hôm đó là ngày đầu tháng bảy. Từ sáng đến giữa trưa, thầy đứng ở công trường, trước cửa Nước, đọc sách trước mặt đàn ông, đàn bà và những người hiểu luật. Tất cả dân chúng đều lắng tai nghe đọc sách luật. Thầy thư ký Esdras đứng trên bệ bằng cây mà đọc sách; thầy đứng nơi cao hơn mọi người. Khi thầy mở sách, thì tất cả đều đứng lên. Esdras chúc tụng Chúa là Thiên Chúa Cao Cả. Toàn dân đưa tay lên đáp lại: Amen, amen. Họ cúi mình và phủ phục trước Thiên Chúa, mặt họ cúi sát đất. Một số người đọc từng đoạn trong sách luật Chúa, giải thích ý nghĩa, và người ta hiểu được điều đã đọc. Nơ-khe-mia là tổng trấn, Esdras là tư tế và là thư ký, các thầy Lêvi huấn luyện dân chúng, nói với họ rằng: "Ngày hôm nay được thánh hoá dâng cho Chúa là Thiên Chúa chúng ta; anh chị em

đừng mang tang chế, đừng than khóc". Vì lúc đó toàn dân khóc lóc khi nghe đọc các lời trong luật. Họ nói với dân chúng rằng: "Hãy đi ăn thịt béo và uống rượu ngon, hãy gửi phần cho kẻ không có dọn sẵn cho mình, vì ngày này là ngày thánh, dâng cho Chúa, đừng buồn sầu; vì niềm vui của Chúa là đồn lũy của anh chị em!" Đó là lời Chúa.

ĐÁP CA:

Lạy Chúa, lời Chúa là thần trí và là sự sống

- 1) Luật pháp Chúa toàn thiện, bồi bổ tâm linh; chỉ thị Chúa cố định, phá ngu kẻ dốt.
- 2) Giới răn Chúa chánh trực, làm hoan lạc tâm can; mệnh lệnh Chúa trong ngời, sáng soi con mắt.
- 3) Lòng tôn sọ Chúa thuần khiết, còn mãi muôn đời; phán quyết của Chúa chân thật, công minh hết thảy.
- 4) Xin Chúa nhậm những lời miệng con công bố, và sự lòng con suy gẫm trước thiên nhan, lạy Chúa là Tảng Đá, là Đấng Cứu Chuộc con.

BÀI ĐỌC II: 1 Cr 12, 12-14. 27

Bài trích thư thứ nhất của Thánh Phaolô Tông đồ gửi tín hữu Cô-rintô.

Anh em thân mến, như thân xác là một mà có nhiều chi thể, và tất cả chi thể tuy nhiều, nhưng chỉ là một thân xác, thì Chúa Kitô cũng vậy. Vì chúng ta chịu phép rửa để làm thành một thân xác, cho dầu Do-thái hay Hy-lạp, tự do hay nô lệ, và tất cả chúng ta cùng uống trong một Thánh Thần. Vì thân xác không chỉ gồm một chi thể, mà là nhiều chi thể. Phần anh em, anh em là thân xác Chúa Kitô và là chi thể Người, mỗi người có phận sự mình. Đó là lời Chúa.

Alleluia, Alleluia!

Chúa đã sai con đi rao giảng Tin Mừng cho người nghèo khó, loan truyền sự giải thoát cho kẻ bị giam cầm.

PHÚC ÂM: Lc 1, 1-4; 4, 14-21

"Hôm nay ứng nghiệm đoạn Kinh Thánh này"

Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Luca.

Vì có nhiều người khởi công chép lại những biến cố đã xảy ra giữa chúng ta, theo như các kẻ từ đầu đã chứng kiến và phục vụ lời Chúa, đã truyền lại cho chúng ta, phần tôi, thưa ngài Thêophilê, sau khi tìm hỏi cẩn thận mọi sự từ đầu, tôi quyết định viết cho ngài bài tường thuật sau đây, để ngài hiểu chân lý các giáo huấn ngài đã lãnh nhận.

Bấy giờ Chúa Giêsu trở về Galilêa trong quyền lực Thánh Thần, và danh tiếng Người lan tràn khắp cả miền chung quanh. Người giảng dạy trong các hội đường và được mọi người ca tụng. Người đến Nadarét, nơi Người sinh trưởng, và theo thói quen của Người, thì ngày nghỉ lễ, Người vào hội đường. Người đứng dậy để đọc sách. Người ta trao cho Người sách tiên tri Isaia. Mở sách ra, Người gặp ngay đoạn chép rằng:

"Thánh Thần Chúa ngự trên tôi, vì Ngài xức dầu cho tôi, sai tôi đi rao giảng Tin Mừng cho người nghèo khó, thuyên chữa những tâm hồn sám hối, loan truyền sự giải thoát cho kẻ bị giam cầm, cho người mù được trông thấy, trả tự do cho những kẻ bị áp bức, công bố năm hồng ân và ngày khen thưởng".

Người gấp sách lại, trao cho thừa tác viên, và ngồi xuống. Mọi người trong hội đường đều chăm chú nhìn Người. Người bắt đầu nói với họ: "Hôm nay ứng nghiệm đoạn Kinh Thánh mà tai các người vừa nghe". Đó là lời Chúa.

PHÂN ƯU



Nhận Được Tin Buồn Thân Mẫu Anh Chị Nguyễn Sơn Long,
Thủ Quỹ Ban Mục Vụ Cộng Đoàn:

CỤ BÀ MARIA NGUYỄN THỊ AN

Đã được Chúa gọi về ngày 21 tháng 01 năm 2016
Tại Việt Nam

HƯỞNG THỌ 80 TUỔI

Cộng Đoàn Chúa Kitô Phục Sinh, Ban Mục Vụ Cộng Đoàn
Xin Chân Thành Phân Ưu Cùng Anh Chị Nguyễn Sơn Long
và Toàn Thể Tang Quán.

Nguyện Xin Thiên Chúa Sớm đưa Linh Hồn Cụ Bà Maria
Nguyễn Thị An sớm về hưởng Nhan Thánh Chúa.

THÀNH KÍNH PHÂN ƯU

CỘNG ĐOÀN CHÚA KITÔ PHỤC SINH-STOCKTON



HIỆP Ý CẦU NGUYỆN: Gia Đình các anh chị Đức,
Hoá, Tuyết, Thuận nhân ngày lễ giỗ tròn năm cho
mẹ là **LH Maria Đặng Thị Thau** xin kính mời ông
bà anh chị em hiệp ý với gia đình dâng lễ và cầu
nguyện cho LH Maria vào Chúa Nhật 24-1-
2015. Xin đa tạ quý ông bà và anh chị em.

Thừa tác viên Thánh Thể có thể cất Mình Thánh qua đêm ở nhà mình không?

Giải đáp của Cha Edward McNamara, Dòng Đạo Binh Chúa Kitô (LC),
Khoa trưởng Thần học và giáo sư phụng vụ của Đại học Regina Apostolorum
(Nữ Vương các Thánh Tông Đồ), Rôma.

Hỏi: "Một nữ thừa tác viên ngoại thường được một cha xứ nói cho
biết rằng sau khi đưa Mình Thánh cho các bệnh nhân mà còn dư
Mình Thánh, cô có thể đưa Mình Thánh về nhà và cất vào nơi an
toàn, bởi vì cô không có chìa khóa nhà thờ, vốn bị khóa lại vào thời
gian cô đi đến nhà bệnh nhân. Liệu điều này được phép không, thưa
cha?"

Đáp: Câu trả lời ngắn gọn là không. Bộ Giáo Luật 1983 là khá cụ thể
về điểm này:

Điều 934:

§1. Thánh Thể:

1. phải được lưu trữ trong nhà thờ chính tòa hoặc nhà thờ tương
tự, trong nhà thờ giáo xứ, trong nhà thờ hay nhà nguyện của một tu
viện hoặc của tu đoàn tông đồ;

2. có thể được lưu trữ trong phòng nguyện của Giám Mục, và nếu
có phép của Bản Quyền sở tại, trong các nhà thờ, nhà nguyện và
phòng nguyện khác.

§2. Tại những nơi lưu trữ Thánh Thể, luôn luôn phải có người chăm
nom và, trong mức độ có thể, một tư tế phải cử hành Thánh Lễ ít
nhất mỗi tháng hai lần.

Điều 935: Không ai được phép giữ Thánh Thể trong mình, hoặc đem
đi đường với mình; trừ khi nhu cầu mục vụ khẩn trương đòi hỏi, và
phải giữ các chỉ thị của Giám Mục giáo phận.

Điều 938:

§1. Thánh Thể thường chỉ được lưu trữ trong một nhà tạm của nhà

Ý LỄ TRONG TUẦN

TB 23-01-2016: LH Maria Đặng Thị Thau (GD Đức Hoá
Tuyết Thuận) – LH Giuse Nguyễn văn Tịnh (GD AC Vinh)

CN 24-01-2016:

-**08g:**LH Phêrô Trần Hiến (Bà Trần Hiến) – LH Phêrô Trần
Thật (Chị Trần thị Hiến) - LH Maria Đặng Thị Thau (GD Đức
Hoá Tuyết Thuận)

-**10g:** LH Maria Đặng Thị Thau (GD Đức Hoá Tuyết Thuận) –
LH Maria Tiêu Thị Năm (GD con cháu) – LH Anton Hàn
Hùng Vân (GD con cháu)

TH 25-01-201: LH Anna Nguyễn thị Châu (GD AC Vinh)

TB 26-01-2016: Xin tạ ơn (GD ẩn danh)

TT 27-01-2016: LH Anna (GD Nguyễn Công Quả)

TN 28-01-2016: Xin ơn bình an (Ẩn danh)

TS 29-01-2016: LH Gioan Baotixita Trần Văn Sáu (Chị Maria
Trần Mỹ Thành)

TB 30-01-2016: LH Linh mục Giuse (Bà An)

-**QUYÊN GIÁO LẦN I CN 17/01/2016: \$1,284.00**

-**QUYÊN GIÁO LẦN II CN 17/01/2016: \$747.00**

-**QUYÊN GIÁO LẦN II CN 24/01/2016: Cho Địa Phận
(Church In Latin America)**

-**Khóm La Vang dâng cúng Trung Tâm: \$200.00**

CN 24-01-2016: HỌP HỘI ĐỒNG MỤC VỤ vào lúc
2:00Pm. Kính thông báo và kính mời Quý Khố, Quý Ban
Đại Diện Khóm, Ban Ngành, Đoàn Thể tham dự đông đủ
và đúng giờ.

Trân trọng kính mời - T/B Mục Vụ CĐ - Lê Văn Sỹ

thờ hay nhà nguyện.

§2. Nhà tạm lưu trữ Thánh Thể được đặt vào một vị trí cao trọng và
để nhìn thấy trong nhà thờ hay nhà nguyện; lại phải được trang
hoàng đẹp để và thuận tiện cho việc cầu nguyện.

§3. Nhà tạm lưu trữ Thánh Thể thường xuyên phải bắt di dịch, làm
bằng chất liệu vững chắc, không nhìn qua được, và phải khóa cẩn
thận để tránh tối đa nguy cơ xúc phạm.

§4. Vì lý do quan trọng, được phép lưu trữ Thánh Thể, nhất là ban
đêm, trong một nơi khác xứng đáng và an toàn hơn.

§5. Người coi sóc nhà thờ hay nhà nguyện phải liệu giữ chìa khóa
nhà tạm lưu trữ Thánh Thể thật chu đáo" (Bản dịch Việt ngữ của các
Linh Mục Nguyễn Văn Phương, Phan Tấn Thành, Vũ Văn Thiện,
Mai Đức Vinh).

Mặc dầu Điều 935, khi nói về "nhu cầu mục vụ khẩn trương", và
Điều 938 §4, hình như đưa ra sự cố gắng khắc phục thời gian chậm
trễ, và có lẽ đây là điều mà cha xứ nghĩ đến, tôi có thể nói rằng đây
thực sự không phải là một giải pháp tốt. Trong trường hợp này,
không có nhu cầu mục vụ khẩn trương, vốn đòi hỏi cất Mình Thánh
ngoài Nhà Tạm qua đêm, và nơi an toàn được nhắc đến trong điều
luật kia có nghĩa là một an toàn và xứng đáng hơn chính Nhà Tạm,
và tình hình này dường như không dễ có được trong một nhà riêng.

Do đó, có một số giải pháp cần thiết khác, hoặc là đảm bảo rằng tất
cả Mình Thánh đều được cho rước hết, như được nói trong phần trả
lời lần trước, hoặc là bảo đảm rằng có người chờ mở cửa nhà thờ và
Nhà tạm, sau khi thừa tác viên ngoại thường cho bệnh nhân rước lễ
trở về lại nhà thờ.

NỮ NHÀ SĨ
VAN NGUYEN
NT DENTAL CARE
1240 W. Robinhood Dr. Ste B, Stkn, Ca.95207
Tel: (209) 956-0880
Rất Nhẹ Nhàng, Kỹ Thuật và
Tận Tâm. Nha Khoa Thẩm Mỹ và Gia Đình
Cho Mọi Lứa Tuổi.

TRUNG TÂM NHÃN KHOA
NGUYỄN HOÀNG QUỲNH
ALL-CITY
OPTOMETRY
Khám mắt tổng quát
Đủ loại kính và contact lenses
1069 W. March Lane
Stockton, Ca. 95207
(209) 951-4506

MỸ THÀNH Hairstyling
Perms, Hair Cut, Hair Coloring
FOR MEN & WOMEN
Manicure & Pedicure
Make up & Sell Cosmetics
477-0689
1415 Rosemarie Ln. # E
Stockton, Ca 95207
Closed Tues day
Open 6 Day a Week
Mon - Sat: 9am-6pm
Sunday: 9am-5pm

LIEU'S PERMANENT
Make-Up
221 West Yokuts Ave. Ste #A
Stockton, Ca. 95207
Cell: 209-323-8327
Tel: 209-477-9960
CHUYÊN XÂM PHUN, THẨM MỸ
~ LÔNG MÀY ~ MẮT ~ MÔI
~ BODY TATOO
RẤT ĐẸP, NHÌN RẤT
TỰ NHIÊN, KHÔNG ĐAU,
KHÔNG XÚNG, KHÔNG ĐỔI MÀU,
CHUYÊN SỬA XÂM HỮ

AB HEATING & AIR CONDITIONING
CƠ SỞ THƯƠNG MẠI & TỰ GIA
♦ CHUYÊN THIẾT KẾ ♦ LẮP RÁP ♦ PHỤC VỤ ♦ SỬA CHỮA ♦ BẢO TRÌ
HỆ THỐNG MÁY SỬI, MÁY LẠNH, VÀ CÁC HỆ THỐNG ĐIỆN.
VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM, GIÁ CẢ NHẸ NHÀNG
XIN GỌI: MICHAEL LƯƠNG TRẦN **209-298-1411**

Võ Đường Thân Phong
TAEKWONDO
Thứ 2, Thứ 4, Thứ 6 tại TTĐB
Từ 5pm - 6:15pm L/L Thầy Lợi:
và 6:30pm - 7:45pm **408-401-4522**

MAMA'S PHỞ & SANDWICHES
8014 Lower Sacramento Rd. Ste E
Stockton, Ca. 95210
(Lower Sacramento & Hammer Lane)
(Khu Food 4 Less, 4door from China Express)
(209) 473-7154
* Phở Đặc Biệt
* Bún Bò Huế
* Hủ Tiếu Đại Hải Sản
* CƠM Đĩa * Mì Quảng * Bò Kho *
Cà Phê Đủ Loại và Bánh Mì...
Open 7 days a week from 8am - 9pm
MAMA'S KÍNH MỜI

NGUYEN QUY BAO, M.D.
2333 W. March Lane Suite A-1, Stockton, Ca. 95207
Tel: (209) 475-8144 Fax: (209) 474-7679
Bác Sĩ Tốt Nghiệp và thực tập tại Mỹ. Chuyên Khoa gia đình, Nội Khoa và người Cao Niên. Bác Sĩ thường trực tại Bệnh Viện St. Joseph, Dameron, and Lodi Memorial Hospital cũng như nhiều Viện Dưỡng Lão quanh vùng Stockton và Lodi.
Board Certified in Geriatrics, Family Medicine and Internal Medicines.
Nhận Medical và tất cả Bảo Hiểm
Văn phòng hiện nay có thêm sự cộng tác của Bác Sĩ
Tan D Tran, M.D. Chuyên khoa về đường ruột và gan.
TẠI VĂN PHÒNG CÓ ĐẦY ĐỦ LOẠI THUỐC BỔ (VITAMINS) ĐƯỢC BẢO CHẾ BỞI CÁC BÁC SĨ HOA KỲ
* DABICON: GIÚP CHO BỆNH TIỂU ĐƯỜNG
* PROSTAID: GIÚP CHO NHIẾP HỘ TUYẾN
* REJUVENATE: GIÚP TÓC, DA & NAILS KHỎE
* EQUALIZE: GIÚP ĐIỀU CHỈNH KHI MẮNG KINH
* JOINT AID: GIÚP KHỚP XƯƠNG * CARDIACARE: GIÚP TRỢ TIM
* PRENATAL & SUPER OMEGA 3: GIÚP CHO PHỤ NỮ KHI MANG THAI
* NEPHRO AID: GIÚP CHO THẬN * SLEEP AID: GIÚP NGỦ NGON
* SLENDERIZE: GIÚP BURN FAT * PERFORMANCE: GIÚP QUÝ ÔNG
Order online: www.psvitamins.com (PIN: DATX1599) or 1-800-778-7191

PHAM IMMIGRATION NETWORK SERVICES
TRUNG TÂM DI TRÚ ĐOÀN TỤ
615 E. 12th St. # 203, Oakland, Ca. 94606
(510) 251-1299
San Jose : (408) 977-0928 * Stockton: (209) 983-9586
Sacramento : (916) 995-6553 * Viet Nam: (848) 6261-4124
CHUYÊN MÔN VỀ DỊCH VỤ DI TRÚ VÀ BẢO LÃNH

UNITED AUTO REPAIR
DOMESTIC & FOREIGN CARS
COMPLETE AUTO REPAIR VISA
400 N. El Dorado, Stockton 941-8218
* XÂM THẨM MỸ- PERMANENT MAKEUP * KỸ THUẬT MÔI NHẤT TỪ CHÂU ÂU
* MICROBLADING - HAIR STROKE (THÊU CHÂN MÀY 3D - 6D)
* PHUN CHÂN MÀY- VIÊN MẮT - MÔI * CHỈNH SỬA XÂM HƯ ĐỔI MÀU
* KỸ THUẬT, MÁY MÓC, MỤC TỬ ĐỨC * BẢO ĐẢM ĐẸP TỰ NHIÊN VÀ AN TOÀN
Xin Liên lạc Linh Vũ để tư vấn và xem hình ảnh FB: Danvisalon Permanentmakeup
DANVI SALON
6020 PACIFIC AVE. STOCKTON
Tel: 209-478-5912

PHỞ BẮC HOA VIỆT
- Breakfast
- Lunch & Family Dinners
7945 N. West Lane
Stockton, Ca. 95210
(209) 473-8704

SolarCity
FREE SOLAR SYSTEM FOR YOUR HOME
Tất cả thiết kế, cài đặt, sửa chữa và bảo hiểm đều hoàn toàn miễn phí. Khách hàng chỉ trả tiền điện hàng tháng cho SolarCity thay vì trả cho SMUD hoặc PG&E.
Liên lạc Long Nguyễn (Energy Consultant) **916 747 6385**
City đang cần nhiều ambassadors để cộng tác. Good referral fees!!!

CHUYÊN SƠN XE LÀM ĐỒNG
BẢO ĐẢM GIÁ RẺ,
LƯƠNG THIỆN VÀ TẬN TÂM.
CHỈ LẤY TIỀN ĐỒ VÀ VẬT LIỆU.
TẤT CẢ TIỀN CÔNG BẢO TRỢ CHO
CA ĐOÀN TÍ HON ĐAMINH SAVIO
L/L: ANH TÂM HOẶC CÔ HẰNG
209-662-1840 -209-662-0350

MAMA'S PHỞ & SANDWICHES
8014 Lower Sacramento Rd. Ste E
Stockton, Ca. 95210
(Lower Sacramento & Hammer Lane)
(Khu Food 4 Less, 4door from China Express)
(209) 473-7154
* Phở Đặc Biệt
* Bún Bò Huế
* Hủ Tiếu Đại Hải Sản
* CƠM Đĩa * Mì Quảng * Bò Kho *
Cà Phê Đủ Loại và Bánh Mì...
Open 7 days a week from 8am - 9pm
MAMA'S KÍNH MỜI

GENTRY HIỆP VŨ, M.D.
OBSTETRICS & GYNECOLOGY
SẢN KHOA VÀ BỆNH PHỤ NỮ
534 E. Maple St.
Stockton, Ca. 95204
Tel: (209) 933-0509
Fax: (209) 933-0513
Thử Thai, Khám Thai, Sanh Đẻ,
Kinh Nguyệt Không Điều,
Sanh Đẻ Bình Thường và Mổ
Nhập Viện Nhà Thương
St. Joseph & Dameron Hospital
Nhận Medical & tất cả bảo hiểm

NHA SĨ
JOSEPH ĐUỐC BÙI
BELLA TERRA DENTAL
1110 WEST KETTLEMAN LN SUITE 47
LODI CA 95240
TEL: 209-224-8104

JEANNIE LAN ĐOÀN INSURANCE
Bảo hiểm nhân thọ: Whole life,
IUL, Universal Life, Term 1-30 years
Để bảo vệ nhà và có quỹ đại
học cho con em, and more...
Xin gọi Lan: **408-977-0928 * 209-983-9586**
Agent: # 0H79990
World Financial Group
2099 Gold St. Ste. 100, Alviso, Ca. 95002
THỊ THỰC CHỦ KÝ- NOTARY PUBLIC

Specializing in ...
* ELECTRICAL * TUNE - UPS
All Makes & Models
* Brakes * Clutch
* Air Conditioning
* Computer Anlizing
State of California
LICENSED
SMOG CHECK
TEST & REPAIR
★ STAR Certified

305 First St.
David, Ca. 95111
(530) 759-9888
1100 Mc Henry
Modesto, Ca. 95350
(209) 579-5899
Open 7
Days a Week

3110 Bradshaw Rd.
Sacramento, Ca. 95827
(916) 361-3888
6645 Stockton Blvd # 300
Sacramento, Ca. 95823
(916) 399-1688
1827 Broad way
Sacramento, Ca. 95818
(916) 443-7888

LUẬT SƯ
HOÀNG VŨ NGÂN
1337 Howe Ave. Ste 106
Sacramento, Ca 95825
209-351-6152
VĂN PHÒNG CHÚNG
TÔI CHUYÊN LO VỀ:
♦ TAI NẠN XE HƠI ♦ LUẬT HÌNH SỰ
♦ SỞ DI TRÚ ♦ KHIẾU NẠI VỀ SSI
♦ LUẬT GIA ĐÌNH ♦ LUẬT LAO ĐỘNG
♦ PHÁ SẢN ♦ DI CHỨC
10% GIÚP TRUNG TÂM ĐỨC BÀ